

Terminology management (20276)

Studies: Translation and Interpretation

Year: Forth

Trimester: Second

Number of ECTS: 4

Dedication Hours for student: 100

Kind of course: Optional

Professor GG: Mercè Lorente

Language: Catalan

1. Course presentation

TERMINOLOGY MANAGEMENT course complements the formation on terminology of future specialized translators, focusing attention on methodological and applied aspects of professional environment. The specific aim of the course is to provide to the future translators the basic skills and competencies for the design and development of multilingual terminology projects.

A terminological project will be developed around the group, organized in teams and in individual tasks, which is framed in a real situation of international cooperation in terminology in professional environment.

2. Competencies to be achieved

Among the set of competencies to be achieved by the end of grade, the following general (G) and specific (E) are materialized in the form of learning outcomes:

G.2. Situation Analysis and Troubleshooting

Identifying the main problems of terminology work and solving them with measurable quality criteria.

G.4. Documentary research sources Search

Searching, selecting and evaluating corpus, dictionaries, terminology banks and web resources for terminology projects.

G.5. Information Management

Searching, selecting and managing appropriate information for terminology projects.

G.17. Applying knowledge to practice

Learning the methodology of terminology work in practice

E.10. Ability to reflect on the performance of the translation

Evaluating the adequacy of the terminology work done in translation process.

E.11. Using tools applied to linguistic mediation, including the domain of assisted translation and localization

Mastering tools of management of multilingual terminology

E.12. Knack for finding and managing information and documentation

Evaluating documentation tools for translators

E.15. Ability to design and manage language projects

Using tools of management for multilingual terminology

3. Contents

1. Design of a multilingual terminology project
2. Selecting documentation for terminology work
3. Subject organization for terminology work: conceptual map
4. Management programs for terminology and specialized corpus: Terminus, Version 2.0
5. The terminographic definition. Types of definitions. Quality control in the drafting of definitions.
6. Collocations and specialized phraseology in context to the translator.
7. Intralingual and interlingual variation.
8. Editing a vocabulary. Exportation and post-editing tasks.

4. Evaluation and reassessment

Evaluation		Reassessment			
Evaluation activities	Percentage of the final mark	It can / cannot be made up	Percentage of the final mark	How is it made up?	Requisites and observations
Final individual work: Work package derived from the participation in the construction of a specialized dictionary for translators	60%	It cannot be made up	-	-	This individual work assesses all of the competencies included in this course.
Exercise on writing definitions	20%	It can be made up	20%	New revised delivery.	Evaluated competencies: G5, G17 i E10
Exercise and formation of	20%	It can be made up	20%	New revised delivery.	G4 i E12

corpus search sources.					
------------------------	--	--	--	--	--

5. Methodology: learning skills

- 1) Lectures: 10%
- 2) Debates and joint seminar: 10%
- 3) Practice-face tutored (workshop): 10%
- 4) Individual assignments (exercises, readings, study): 40%
- 5) Group work: 30%

6. Basic Bibliography of the subject

CABRÉ, M. TERESA. (1992). *La terminologia. La teoria, els mètodes, les aplicacions*. Barcelona: Empúries. [Traducció castellana: *La Terminología. Teoría, métodos, aplicaciones*. Barcelona: Antártida, 1993]. [Edició en francès: *La Terminologie. Théorie, méthode et applications*. París/Ottawa: presses Universitaires d'Ottawa/Armand Colin, 1998]. [Edició en anglès: *Terminology: Theory, methods and applications*. Amsterdam: John Benjamins, 1999]

CABRÉ, M. TERESA (1999). *La terminología: Representación y comunicación. Elementos para una teoría comunicativa de base comunicativa y otros artículos*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra. Sèrie Monografies, 3.

ESTOPÀ, ROSA. «La neologia especialitzada, repte constant per al mediador lingüístic». A: COROMINA, EUSEBI; MESTRES, JOSEP M. (coord.). *Aspectes de terminologia, neologia i traducció*. Barcelona: Societat Catalana de Terminologia; Universitat de Vic, 2010. (Memòries de la Societat Catalana de Terminologia; 2)

L'HOMME, MARIE-CLAUDE (2004). *La terminologie : principes et techniques*. Montréal: Les Presses de l'Université de Montréal.

MONTERO MARTÍNEZ, SILVIA; FABER BENÍTEZ, Pamela (2008). *Terminología para traductores e intérpretes*. Granada: Tragacanto.

SAGER, JUAN-CARLOS (1990). *A practical course in terminology processing*. Amsterdam; Filadelfia: John Benjamins. [Edició en castellà: *Curso práctico sobre el procesamiento en terminología*. Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruipérez, 1993].

TERMCAT (2010). *El diccionari terminològic*. Vic: Eumo Editorial; Barcelona: TERMCAT. (En Primer Terme; 9. Criteris i Mètodes